

| English | Korean |
|---|--|
| GUIDELINES FOR YOUR COVID SAFETY PLAN | COVID 안전 플랜을 위한 지침 |
| Updated 9 October 2020 | 2020 년 10 월 9 일 업데이트됨 |
| Thank you for working with us to reduce the impact of COVID-19 in the ACT. | ACT 에서 COVID-19 의 영향을 줄이는 일에 협력해 주셔서 감사합니다. |
| This document provides guidance for the following businesses and undertakings that are required to develop a COVID Safety Plan: | 본 문서는 COVID 안전 플랜 개발이 요구되는 아래의 사업체들과 업무 기관들을 위한 안내 지침을 제공합니다. |
| <ul style="list-style-type: none"> • Restaurants and cafes offering dine-in services (includes casino and hotel-based restaurants, bars and food courts) • Gyms, health clubs and fitness or wellness centres • Yoga, barre, pilates and spin facilities • Swimming pools • Boot camps and personal trainers • Personal services (e.g. hairdressers, barbers, nail salons, tattoo or body modification studios, day spas, and non-therapeutic massage services) • Steam-based services including saunas, steam rooms, steam cabinets and bathhouses • Organisers of weddings and funerals • Auction houses • Real estate agencies conducting open home inspections or auctions • Libraries | <ul style="list-style-type: none"> • 식사 서비스를 제공하는 레스토랑 및 카페 (카지노, 호텔 기반의 레스토랑, 바 및 푸드 코트 포함) • 체육관, 헬스 클럽, 피트니스 또는 웰니스 센터 • 요가, 발레, 필라테스, 스핀 시설 • 수영장 • 부트 캠프 및 개인 트레이너 • 개인 서비스 (예: 미용사, 이발사, 네일 살롱, 문신 또는 신체 개조 스튜디오, 데이 스파, 및 비치료적 마사지 서비스) • 사우나, 스팀 룸, 스팀 캐비닛 및 바스하우스 등 스팀 기반의 서비스 • 결혼식 및 장례식 기획자 • 경매장 • 오픈 홈 인스펙션 또는 경매를 수행하는 부동산 중개소 • 도서관 |

| | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Galleries, museums, national institutions or historic sites. • Clubs and licensed venues • Cinemas, movie theatres and open-air or drive-in cinemas • Choirs, bands and orchestras • Dance classes • Concert venues, theatres, arenas, auditoriums or outdoor venues • Indoor amusement centres, arcades, and outdoor or indoor play centres • Hotels • Organised sport • Betting agencies and gaming venues • Adult venues | <ul style="list-style-type: none"> • 갤러리, 박물관, 국립 기관 혹은 역사적 장소 • 클럽 및 주류 인가 장소 • 시네마, 극장 및 야외 드라이브인 시네마 • 합창단, 밴드 및 오케스트라 • 댄스 클래스 • 콘서트 장소, 씨에터, 경기장, 강당 혹은 야외 장소 • 실내 오락 센터, 아케이드, 옥외 혹은 실내 플레이 센터 • 호텔 • 기획된 스포츠 • 베팅 에이전시 • 성인 사업장 |
| <p>For places of worship and religious ceremonies, a COVID Safety Plan is required for those who wish to increase gatherings to more than 20 people. Refer to COVID Safety Plan Checklist for religious organisations and institutions providing religious, funeral or wedding services in the ACT.</p> | <p>예배 및 종교 의식 장소에서, 20 명을 초과하는 모임을 원하는 사람들은 COVID 안전 플랜을 구비해야 합니다. ACT 의 종교 서비스, 장례식 혹은 결혼식을 제공하는 종교적 단체 및 기관을 위한 COVID 안전 플랜 점검표를 참조하십시오.</p> |
| <p>What is a COVID Safety Plan?</p> | <p>COVID 안전 플랜이란?</p> |
| <p>A COVID Safety Plan is a plan that sets out how you will keep your employees and customers safe during the COVID-19 pandemic. It will also help you ensure your business or undertaking is complying with relevant laws and regulations.</p> | <p>COVID 안전 플랜이란 COVID-19 대유행 기간 동안에 직원들과 고객들을 안전하게 유지할 방법을 명시한 플랜입니다. 이는 또한 귀하의 사업 혹은 과업 수행이 관련 법과 규정을 준수하고 있음을 확인하는 데 도움이 될 것입니다.</p> |

| Templates | 견본 |
|---|---|
| <p>The ACT does not require the use of a standard template for ACT businesses when developing their COVID Safety Plan. This is to help maintain a level of flexibility for businesses.</p> | <p>ACT 는 COVID 안전 플랜을 개발할 때 ACT 사업체를 위한 표준 견본의 사용을 요청하지는 않습니다. 이는 사업체의 신축성을 유지하도록 돕기 위한 것입니다.</p> |
| <p>Your COVID Safety Plan should consist of a document in a written or electronic form that can be produced during a compliance check. When developing your COVID Safety Plan you should take into consideration the requirements of the Public Health Directions and any other requirements for your sector/industry specific to the ACT, along with the information and advice provided in these guidelines.</p> | <p>귀하의 COVID 안전 플랜은 규정 준수 확인 동안에 제시할 수 있는 서면 혹은 전자 형태로 된 문서로 구성되어야 합니다. COVID 안전 플랜을 개발할 때 공공 보건 지침 요건 및 기타 ACT 에 특정한 귀하의 산업 부문 요건 그리고 이들 안내에서 제공된 정보 및 조언을 고려해야 합니다.</p> |
| <p>It should include your policies in relation to matters outlined in these guidelines, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ensuring physical distancing • Cleaning, sanitising and hygiene activities • Managing staff or customers presenting with illness • Additional requirements for certain businesses and organisations, including those required to request contact information from patrons or visitors and record it if received • Compliance and enforcement | <p>이는 이러한 안내에 명시된 사안들과 연관된 귀하의 정책을 포함해야 합니다. 예:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 물리적 거리 확실시 • 청소, 소독 및 위생 활동 • 아픈 증세를 보이는 직원이나 고객 관리 • 고객이나 방문객으로부터 연락처 정보를 요구하도록 요구하고 받을 경우 기록하도록 요청되는 사람들을 포함하여 특정 사업체 및 기관을 위한 추가적 요건들 • 규정 준수 및 시행 |

| | |
|--|--|
| <p>Some jurisdictions and industry peak bodies have developed templates.</p> <p>For businesses seeking a template the NSW and Commonwealth Governments websites may have some useful information. Alternatively get in touch with your industry peak body.</p> | <p>일부 관할권 및 대표 기관들이 견본을 개발했습니다.</p> <p>견본을 구하는 사업체들을 위해 NSW 및 연방정부 웹사이트에서 유용한 정보를 제공할 수도 있습니다. 귀하의 산업 대표 기관에 연락하실 수도 있습니다.</p> |
| <p>Can be found on the NSW Government Safe Business web page</p> | <p>NSW 정부 사업체 안전 웹 페이지에서 구할 수 있습니다.</p> |
| <p><u>Return to Play in a COVID Safe Environment Plan</u></p> | <p><u>COVID 안전한 환경 플랜에서의 플레이 복귀</u></p> |
| <p>The ACT Government has developed specific guidelines for sporting clubs and venues to follow. If your sporting organisation or club has a 'Return to Play in a COVID Safe Environment Plan', this will meet the requirements of the COVID Safety Plan. Therefore, there is no requirement to produce an additional COVID Safety Plan.</p> | <p>ACT 정부는 스포츠 클럽 및 장소를 위해 따라야 할 특정 지침을 개발했습니다. 귀하의 스포츠 기관이나 클럽이 'COVID 안전한 환경 플랜에서의 플레이 복귀'를 보유하고 있을 경우, 그것이 COVID 안전 플랜의 요건을 충족할 것입니다. 따라서 추가적인 COVID 안전 플랜을 작성할 요건이 없습니다.</p> |
| <p>Visit the Sports ACT website to download the guidelines for developing a Return to Play in a COVID Safe Environment plan.</p> | <p>Sports ACT 웹사이트를 방문하여 'COVID 안전한 환경 플랜에서의 플레이 복귀' 개발을 위한 안내서를 다운로드하십시오.</p> |
| <p><u>AIS Return to Sport Toolkit</u></p> | <p><u>AIS 스포츠 복귀 툴킷</u></p> |
| <p>Can be found on the Sports Australia website.</p> | <p>Sports Australia website에서 찾을 수 있습니다.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>COVID Safety Plan for Adult Venues</p> | <p>성인용 사업장을 위한 COVID 안전 플랜</p> |
| <p>The ACT Government has developed a specific plan for strip clubs, brothels and escort agencies to follow that offers specific advice for the industry and employees. For more information about developing a COVID Safety Plan for an adult venue go to the business and work section of the COVID-19 website.</p> | <p>ACT 정부는 스트립 클럽, 브로텔 및 에스코트 에이전시를 위한 특정한 플랜을 개발했는데 이는 해당 산업과 직원들이 따라야 할 특정한 조언을 제공하기 위한 것입니다. 성인용 사업장을 위한 COVID 안전 플랜 개발에 관한 더 자세한 정보를 원하시면 business and work section of the COVID-19 website 를 방문하십시오.</p> |
| <p>Your obligations</p> | <p>귀하의 의무</p> |
| <p>The ACT Public Health Directions requires all venues, facilities and businesses that are permitted to open to develop a COVID Safety Plan.</p> | <p>ACT 공공 의료 지침은 개장 허가를 받은 모든 사업장, 시설 및 사업체가 COVID 안전 플랜을 개발하도록 요구합니다.</p> |
| <p>Your COVID Safety Plan does not need to be submitted for approval but must be available to be produced on request by compliance and enforcement officers.</p> | <p>귀하의 안전 플랜은 승인을 위해 제출할 필요는 없지만 규정 준수 및 실행 담당관들이 요구 시에는 제출할 수 있어야 합니다.</p> |
| <p>The development of a COVID Safety Plan is an important step in ensuring that you keep your staff and the broader community safe. You should consult with your staff as you develop your COVID Safety Plan to ensure they are aware of their responsibilities and are able to carry them out.</p> | <p>COVID 안전 플랜은 귀하의 직원과 더 광범위한 지역사회를 안전하게 유지하도록 하는 중요한 단계입니다. 귀하는 COVID 안전 플랜을 개발할 때 직원과 협의를 하여 직원들이 자신들의 책임을 주지하고 규정들을 준수할 수 있도록 해야 합니다.</p> |
| <p>The COVID Safety Plan should identify the risks posed by COVID-19 to your staff (including contractors and volunteers), business and customers, and should be guided by these guidelines.</p> | <p>COVID 안전 플랜은 직원 (계약업체 및 자원봉사자 포함), 사업체 및 고객들에게 COVID-19 이 미치는 위험을 파악해야 하고 이들 규정으로 안내되어야 합니다.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Your COVID Safety Plan should be revisited and updated following further updates to public health advice, and any changes to the Public Health Directions. The most recent Public Health Directions can be found on the COVID-19 website.</p> | <p>공공 의료 권고사항에 업데이트 그리고 공공 의료 지침에 변경사항이 생기는 경우 COVID 안전 플랜을 재검토 및 업데이트를 해야 합니다. 가장 최근의 공공 의료 지침은 COVID-19 웹사이트에서 구할 수 있습니다.</p> |
| <p>Not all the points in this checklist will apply to every business, and this checklist is not intended to be exhaustive.</p> | <p>이 점검 목록의 모든 사항이 모든 사업체에 적용되지는 않습니다. 이 점검 목록은 모든 사항을 다 망라하도록 의도되지는 않습니다.</p> |
| <p>Completing a COVID Safety Plan does not replace your responsibilities under the <i>Work Health Safety Act 2011 (ACT)</i>.</p> | <p>COVID 안전 플랜이 <i>Work Health Safety Act 2011 (ACT)</i>에 따른 여러분의 책임을 대체하지는 않습니다.</p> |
| <p>Physical distancing</p> | <p>물리적 거리두기</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • All businesses and undertakings should implement physical distancing as outlined in the Public Health Directions. | <ul style="list-style-type: none"> • 모든 사업체와 업무 기관은 공공 의료 지침에서 명시된 물리적 거리두기를 시행해야 합니다. |
| <ul style="list-style-type: none"> • All venues can have 25 people (excluding staff) across the entire venue. If venues wish to have more than 25, venues can use the sum of: <ul style="list-style-type: none"> - One person per four square metres of usable space for each indoor space (up to a max of 200 people); and - One person per two square metres of usable space for each outdoor space (up to a max of 200 people). | <ul style="list-style-type: none"> • 모든 사업장은 사업장 전체에 25명 (직원은 제외)을 수용할 수 있습니다. 사업장에서 25명을 초과하길 원할 경우 사업장은 아래 사항의 합을 이용할 수 있습니다. <ul style="list-style-type: none"> - 각 실내 공간 (최대 200명)을 위한 사용 가능 공간의 4 평방미터당 한 명, 그리고 - 각 실외 공간 (최대 200명)을 위한 사용 가능 공간의 2 평방미터당 한 명. |

- Hospitality venues may consider using an additional option when determining their venue capacity if this suits them. That is, venues with usable space between 101 and 200 square metres can have 50 people across the whole venue (includes all indoor/outdoor venues).
- Ensure appropriate physical distancing measures are in place, including maintaining a distance of 1.5 metres between people, wherever possible.
- For more information about how to implement physical distancing measures in your premises go to the business and work section of the [COVID-19 website](#).

- 요식업 사업장은 사업장 수용 능력을 결정할 때 적합할 경우 추가적 옵션 이용을 고려할 수도 있습니다. 즉, 101 내지 200 평방 미터 사이의 사용 가능 공간을 가진 사업장은 사업장 전체에서 (실내/실외 장소 모두 포함) 50명을 수용할 수 있습니다.
- 가능한 한 사람들 사이에 1.5미터 거리 유지를 포함하여 적절한 물리적 거리 두기 조치가 적용되도록 합니다.
- 사업장에서 물리적 거리두기 조치 실행 방법에 대한 더 자세한 정보를 원하시면 [COVID-19 웹사이트](#)의 사업체 및 근로 항목을 참조하십시오.

| | |
|---|---|
| Cleaning, Sanitising and Hygiene Activities | 세척, 소독 및 위생 활동 |
| <ul style="list-style-type: none"> • All businesses and undertakings are required to demonstrate appropriate hand and general hygiene. • Businesses should also ensure they maintain appropriate cleaning and sanitising practices and supplies. • It is strongly recommended that all people working within a business, whether they be owners, employees or contractors, undertake relevant training. • A range of training options are available, some of which are nationally recognised and free to complete. • For more information on COVID-19 infection control training go to Skills ACT website. • Checklists about keeping your workplace COVID safe can be found on the Safework Australia website. • For practical resources go to the signs and factsheets page on the COVID-19 website. | <ul style="list-style-type: none"> • 모든 사업체와 업무 기관은 적합한 손 위생과 일반 위생을 제시하도록 요청됩니다. • 사업체들은 또한 적절한 청소 및 소독 그리고 물품을 유지하도록 해야 합니다. • 사업체에서 일하는 모든 사람들은 소유주나 직원 혹은 계약업체 모두 관련된 훈련을 수행하도록 강력하게 권장됩니다. • 다양한 훈련 옵션이 가능하며 그 중 일부는 전국적으로 인정되고 마치기까지 무료입니다. • COVID-19 감염 방지 훈련에 대한 더 자세한 정보를 원하시면 Skills ACT 웹사이트를 방문하십시오. • 직장을 COVID으로부터 안전하게 유지하기에 대한 점검 목록은 Safework Australia 웹사이트에서 구할 수 있습니다. • 실제적인 자료를 원하시면 COVID-19 웹사이트의 포스터 및 안내자료를 참조하십시오. |
| Managing staff or patrons/visitors presenting with illness | 몸이 아픈데 나온 직원 또는 고객/방문객 관리 |
| <ul style="list-style-type: none"> • The Government is urging everyone to stay home if they are unwell. This applies to staff and the broader community. • Businesses and undertakings should be prepared to turn patrons or visitors away if they have clear symptoms of illness. | <ul style="list-style-type: none"> • 정부는 몸이 아픈 사람은 모두 집에 머물도록 요청하고 있습니다. 이는 직원과 더 광범위한 지역사회에 적용됩니다. • 사업체와 업무 기관은 또한 고객이나 방문객들이 질환의 증세가 명확한 경우 이들을 되돌려 보낼 준비를 해야 합니다. |

| | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • A Hardship Isolation Payment is available for eligible workers who are unable to temporarily work under a COVID-19 direction or health guidance. For more information go to the Families and households page. • Ensure your staff are aware of any workplace policies on paid pandemic leave, if available. • If a direction is issued requiring your workplace to close due to confirmed case of COVID19 contamination, you must notify WorkSafe ACT. | <ul style="list-style-type: none"> • 격리 고충 수당은 COVID-19 지침 혹은 보건 안내 하에 임시로 일을 할 수 없으며 자격 요건이 되는 근로자들을 위해 가능합니다. 더 자세한 정보를 원하시면 가족 및 가구 페이지를 방문합니다. • 가능한 경우, 귀하의 직원들이 유급 대유행병 휴가에 대한 직장 정책을 주지하도록 합니다. • COVID 19 감염 확진자로 인해 직장을 폐쇄하도록 지침이 내려온 경우 WorkSafe ACT에 통보해야 합니다. |
| <p>Additional Requirements</p> | <p>추가적 요건</p> |
| <p>Some businesses and organisations will be required to provide additional information in their COVID Safety Plans and request contact information from patrons and visitors and record such details if they are provided.</p> | <p>일부 사업체 및 기관들은 그들의 COVID 안전 플랜에 추가 정보를 제공하고, 고객 및 방문객에게 연락처 정보를 요청하여 연락처 정보를 받는 경우 기록할 필요가 있습니다.</p> |
| <p>Collecting contact details</p> | <p>연락처 수집</p> |
| <p>The following businesses must request all patrons provide their first name and contact details:</p> | <p>아래 사업체들은 모든 고객들에게 이름 (first name)과 연락처를 제공하도록 요청해야 합니다.</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • Restaurants and cafes offering dine-in services (includes casino and hotel-based restaurants, bars and food courts) • Gyms, health clubs and fitness or wellness centres • Yoga, barre, pilates and spin facilities • Boot camps and personal trainers | <ul style="list-style-type: none"> • 식사 서비스를 제공하는 레스토랑 및 카페 (카지노, 호텔 기반의 레스토랑, 바 및 푸드 코트 포함) • 체육관, 헬스 클럽, 피트니스 또는 웰니스 센터 • 요가, 발레, 필라테스, 스핀 시설 • 부트 캠프 및 개인 트레이너 |

| | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Personal services (includes hairdressers, barbers, nail salons, tattoo or body modification studios, day spas, and non-therapeutic massage services) • Organisers of weddings and funerals • Auction houses • Real estate agencies conducting open home inspections or auctions • Clubs, licensed venues and nightclubs that are operating as bars • Cinemas, movie theatres and open air or drive-in cinemas • Concert venues, theatres, arenas or auditoriums • Conference and convention venues • Indoor amusement centres, arcades and indoor play centres • Hotels • Betting agencies and gaming venues • Strip clubs, brothels and escort agencies • Places of worship where gatherings will exceed 20 people | <ul style="list-style-type: none"> • 개인 서비스 (예: 미용사, 이발사, 네일 살롱, 문신 또는 신체 개조 스튜디오, 데이 스파, 및 비치료적 마사지 서비스) • 결혼식 및 장례식 기획자 • 경매장 • 오픈 홈 인스펙션 또는 경매를 수행하는 부동산 중개소 • 클럽 및 주류 인가 장소 • 시네마, 극장 및 야외 드라이브인 시네마 • 콘서트 장소, 씨에터, 경기장, 강당 • 컨퍼런스 및 컨벤션 장소 • 실내 오락 센터, 아케이드, 실내 플레이 센터 • 호텔 • 베팅 에이전시 및 게임 장소 • 스트립 클럽, 브로텔 및 에스코트 에이전시 • 모임이 20명을 초과하는 예배 장소 |
| <p>Collection methods</p> | <p>수집 방법</p> |
| <p>We understand the process of collecting information from every patron is time consuming. Most people would now be aware of the requirements for businesses to request their details for contact tracing, and are happy to oblige, however some may have privacy concerns.</p> | <p>모든 고객들로부터 정보를 수집하는 과정은 시간이 많이 소요됨을 이해합니다. 대부분의 사람들은 이제 사업체들이 접촉 추적을 위해 자신들의 정보를 요청해야 함을 주지하고 있으며 의무적으로 기꺼이 이에 응할 것입니다. 하지만 일부는 개인정보 보호에 대한 우려사항을 가질 수도 있습니다.</p> |
| <p>For example, an A4 notebook left out the front of a restaurant with all seated guests' details on display for the next person to see, copy/take a photo of, or handing over an electronic device for patrons to enter their own information, is highly discouraged.</p> | <p>예를 들면, A4 노트가 식당 앞에 놓여 있고 좌석에 있는 모든 손님들의 정보가 적혀 있어서 다음 사람들이 그 정보를 보거나 복사/촬영하거나 전자 기기로 넘겨줄 수 있어 고객들이 자신의 정보를 입력하는 것이 몹시 꺼려지는 경우입니다.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Physical and electronic security must be considered to help guarantee that your patrons' personal information is secure and the workspace can facilitate good privacy practices.</p> | <p>물리적 전자적 보안이 고려되어서 고객들의 개인 정보가 안전하고 근무처에서 좋은 개인정보 보호 관행을 수행함을 보장하도록 지원해야 합니다.</p> |
| <p>Paper-based collection</p> | <p>종이 기반 수집</p> |
| <p>Consider having a staff member collect patrons' details on arrival (or once they are seated) on a form that is kept private from other patrons. Once filled in, the forms should be kept in a place that is secure and out of sight of other patrons and unauthorised persons.</p> | <p>고객이 도착 시에 (혹은 착석을 한 후에) 다른 고객들에게 공개가 되지 않는 형식으로 고객의 정보를 수집하는 직원을 배정할 것을 고려하십시오. 정보를 기입하면 그 양식은 안전한 곳에 보관되어야 하며 다른 고객이나 인가되지 않은 사람이 볼 수 없어야 합니다.</p> |
| <p>Electronic collection</p> | <p>전자적 수집</p> |
| <p>The Check in CBR app is a contactless, secure and convenient way for customers to sign into a Canberra venue. The app enables individuals to check-in to venues and have their data stored securely with ACT Health in the event contact tracking is needed.</p> | <p>Check in CBR 앱은 카메라의 어느 한 장소로 입장하는 고객들을 위해 접촉이 없고 안전하며 편리한 방법입니다. 이 앱은 접촉 추적이 필요한 경우를 대비하여 개개인이 사업장에 입장한 후에 해당 정보가 ACT 보건부에 안전하게 저장되도록 합니다.</p> |
| <p>When you register your business you will be provided a unique QR code. Customers with the Check In CBR app simply scan the QR code and show your staff that they have successfully checked in.</p> | <p>귀하가 사업체를 등록할 때 고유 QR 코드가 제공될 것입니다. Check In CBR 앱이 있는 고객들은 해당 QR 코드를 스캔하여 성공적으로 체크인했음을 귀하의 직원에게 보이기만 하면 됩니다.</p> |
| <p>To find out more and register your business visit the Check In CBR page on the COVID-19 website.</p> | <p>더 자세한 정보와 사업체 등록을 원하시면 COVID-19 웹사이트의 Check In CBR 페이지를 방문하십시오.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Businesses collecting personal data via other electronic means (such as an iPad) must ensure systems are privacy compliant. Devices should also not be handed to patrons to enter their personal details as this creates a hygiene risk. Instead, have your staff operate the device. Ensure passwords are regularly changed, and your application protects data against unauthorised access.</p> | <p>다른 전자적 방법 (iPad 등)을 통해 개인 데이터를 수집하는 사업체들은 시스템이 개인정보보호를 준수하도록 해야 합니다. 또한 기기들은 위생적인 위험을 발생시키기 때문에 고객 정보 입력을 위해 고객들에게 기기를 제공하지 않아야 합니다. 대신에 직원이 기기를 작동하도록 하십시오. 암호는 정기적으로 변경하고 어플리케이션은 인가되지 않은 이용으로부터 데이터를 보호해야 합니다.</p> |
| <p>Some businesses are using QR codes to collect customer details. A QR code is just like a barcode, with information that can be read by a smart phone camera. QR codes are convenient for businesses and customers. They also provide a hygienic, contactless way of signing into a venue. Businesses can find QR code guest registration services by searching online or if you have an IT service provider, ask them for advice. Make sure you read the full terms and conditions of the service carefully.</p> | <p>일부 사업체에서는 고객 정보를 수집하기 위해 QR 코드를 이용합니다. QR 코드는 바 코드와 같은 것이며 스마트폰 카메라로 판독할 수 있는 정보를 가집니다. QR 코드는 사업체와 고객들에게 편리합니다. 이는 또한 위생적이고 접촉 없는 방법으로 사업장에 입장할 수 있도록 합니다. 사업체들은 온라인 검색을 통해서 QR 코드 게스트 등록 서비스를 볼 수 있습니다. 혹은 IT 서비스 제공업체가 있을 경우 이들에게 조언을 요청하십시오. 해당 서비스의 약관 전문을 신중하게 읽어 보도록 하십시오.</p> |
| <p>Compliance and enforcement</p> | <p>규정 준수 및 집행</p> |
| <p>Developing and following a COVID Safety Plan is an important step in keeping your staff, customers, and the broader community safe as we continue to manage the impacts of the pandemic. Compliance efforts will be focused on education and support. However, penalties could apply and may be issued for those who put the community at risk through serious or repeated breaches of the legal requirements and obligations.</p> | <p>COVID 안전 플랜을 개발하고 준수하는 것은 우리가 이 대유행병의 영향을 지속적으로 관리하면서 직원과 고객, 그리고 더 광범위한 지역사회를 안전하게 지키기 위해서 중요한 일입니다. 규정 준수 노력은 교육과 지원에 초점이 맞추어질 것입니다. 하지만 법률 요건과 의무를 심각하게 혹은 반복하여 위반함으로써 지역사회를 위험에 처하게 하는 사람들에게 벌금이 적용되어 부과될 수도 있습니다.</p> |

| | |
|--|--|
| Signage | 표지판 |
| All venues, facilities and businesses must clearly display occupancy allowance at entrance to each venue or space. | 모든 장소, 시설 및 사업체는 각 장소 혹은 공간 입구에 점유 허용 인원 수를 분명하게 제시해야 합니다. |
| Consider also displaying information to your customers and staff about your COVID Safety Plan. | 고객과 직원에게도 COVID 안전 플랜에 관한 정보를 제시하는 것을 고려하십시오. |
| <ul style="list-style-type: none"> • Templates for posters and signage are available on the signs and factsheets page of the COVID-19 website. • Consider placing your COVID Safety Plan on your website or Facebook page. | <ul style="list-style-type: none"> • 포스터 및 표지판을 위한 견본은 COVID-19 웹사이트의 포스터 및 안내자료 페이지에서 가능합니다. • 귀하의 웹사이트 혹은 페이스북 페이지에 COVID 안전 플랜을 게시하는 것을 고려합니다. |
| Calculating usable space | 사용 가능 공간 산출 |
| For businesses operating under the one person per 4 square metre rule, you should refer to the fact sheet that assists you to calculate your business' usable space which can be found on the signs and factsheets section of the COVID-19 website . | 4 평방 미터당 한 명 규정 하에서 운영하는 사업체에 대해서는 COVID-19 웹사이트 의 포스터 및 안내 자료에서 볼 수 있는 사업체의 사용 가능 공간 산출을 지원하는 안내 자료를 참조해야 합니다. |
| You should only factor in usable space when calculating how many people you can have in your premises. Usable space means the space that people can freely move around in, but does not include: <ul style="list-style-type: none"> • Stages and similar areas, • Restrooms, changerooms and similar areas, • Areas occupied by fixtures, fittings and displays, and • Staff only areas and areas that are closed off or not being used. | 귀하의 사업장에서 몇 명의 사람들을 수용할 수 있는지 계산할 때 사용가능한 공간만을 고려해야 합니다. 사용 가능한 공간은 사람들이 자유롭게 움직일 수 있는 공간을 의미하지만 아래 사항은 포함하지 않습니다. <ul style="list-style-type: none"> • 무대 및 유사한 구역 • 화장실, 탈의실 및 유사한 구역 • 가구, 고정물 및 진열대가 차지하는 구역, 그리고 • 직원전용 구역 및 폐쇄되었거나 사용하지 않는 구역. |

| Review and monitor | 재검토 및 모니터링 |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • This document provides an overview of the risks that are likely to apply to most or all businesses in this sector. You should consider and address risks that may be specific to your business. • Regularly review your policies and procedures to ensure they are consistent with current directions and advice provided by ACT Health. • Ensure there is an accessible copy of your COVID Safety Plan available on your premises as it must be produced if requested from a relevant compliance and enforcement officer. This may include producing an electronic copy. | <ul style="list-style-type: none"> • 본 문서는 이 부문의 거의 혹은 모든 사업장에 적용될 수도 있는 위험요소에 관한 대략적인 정보를 제공합니다. 여러분의 사업체에 특정된 것일 수도 있는 기타 위험요소를 고려하고 다루어야 합니다. • 귀하의 사업체의 정책과 절차를 정기적으로 검토하여 ACT Health에서 제공하는 현재의 지침 및 권고사항과 일치되도록 해야 합니다. • 사업장에 COVID 안전 플랜의 사본을 구비하여, 규정 준수 및 집행 담당관의 요구가 있는 경우 제시할 수 있도록 합니다. 이는 전자 사본 제출을 포함할 수도 있습니다. |
| <p>Failure to comply with directions may result in significant penalties.</p> <p>Have a question? Looking for advice about operating in a COVID safe environment? Call the Access Canberra Business Liaison Line on (02) 6205 0900.</p> | <p>지침을 준수하지 않을 경우 심각한 벌금에 처해질 수도 있습니다.</p> <p>질문이 있나요? COVID 안전 환경에서의 영업에 대한 조언을 찾으시나요? Access Canberra Business Liaison Line 에 (02) 6205 0900 로 전화하십시오.</p> |
| <p>Current as at 9 October 2020</p> | <p>발행 시간: 2020 년 10 월 9 일</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Deliveries, contractors and visitors attending the premises</p> | <p>사업장 건물에 드나드는 배달업자, 계약업자 및 방문객</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • Where practical, direct delivery drivers or other contractors visiting the premises to minimise physical interaction with workers. • Use electronic paperwork where practical. If a signature is required, discuss providing a confirmation email instead, or take a photo of the goods onsite as proof of delivery. • Ensure a number of suppliers so that you can maintain adequate stocks of hand soap, paper towel, sanitisers. | <ul style="list-style-type: none"> • 실천가능한 경우, 시설을 방문하는 배달 운전자 및 기타 계약업자는 근로자들과의 물리적 접촉을 최소화하도록 합니다. • 실천 가능한 경우 전자 서류작업을 활용합니다. 서명이 필요한 경우, 확인 이메일로 대체하거나, 배달 증거로 현장에서 배달한 물건의 사진을 찍는 방안을 논의합니다. • 손 비누, 종이 타월 및 소독제의 재고를 적절하게 유지할 수 있도록 다수의 공급처를 확보합니다. |
| <p>Additional Requirements – Galleries, Museums, National Institutions, and Historic Sites</p> | <p>추가적 요건 – 갤러리, 박물관, 국립 기관, 및 역사적 장소</p> |
| <p>In addition to the general requirements of the COVID Safety Plan, galleries, museums, National Institutions and historic sites are required to:</p> | <p>COVID 안전 플랜의 일반 요건에 추가하여, 갤러리, 박물관, 국립 기관, 및 역사적 장소들에 대해서는 다음 사항이 요구됩니다.</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • Galleries, museums, national institutions and historic sites can open provided there is no more than one person per 4 square metres throughout the venue, and can commence guided tours for groups of up to 20 people (excluding the tour guide). • Manage ingress and egress (with separate points). • Entry of groups are to be separated by time. • Increased frequency of cleaning for high touch areas or items, and rest room facilities. | <ul style="list-style-type: none"> • 갤러리, 박물관, 국립 기관 및 역사적 장소는 장소 전역에서 4평방 미터 당 한 명을 초과하지 않을 경우 개장될 수 있으며 최대 20명 (투어 가이드 제외)의 그룹을 위해 가이드 동반 투어를 시작할 수 있습니다. • (별도의 지점이 있는) 입구와 출구를 관리합니다. • 그룹들 입장은 별도의 시간별로 나눕니다. • 손이 많이 닿는 구역과 용품 그리고 화장실 시설을 위한 청소의 빈도를 늘립니다. |

| | |
|---|--|
| Additional Requirements – Outdoor attractions and amusements | 추가적 요건 – 옥외 명소 및 오락 장소 |
| <ul style="list-style-type: none"> • Careful management of flow of groups throughout venue or site. Groups are to be of up to 20, complying with social distancing rules including 1.5m between people and one person per four square metres for the space they are in. • All groups must have supervisory oversight to ensure social distancing is enforced and that groups of greater than 20 people do not form. | <ul style="list-style-type: none"> • 장소 혹은 현장 전체에 그룹의 흐름을 세심하게 관리해야 합니다. 그룹 규모는 최대 20명이어야 하며, 사람 사이의 간격 1.5 미터 및 한 사람 당 차지하는 공간 4 평방 미터를 포함하는 사회적 거리두기를 준수해야 합니다. • 모든 그룹들은 감독 하에 관찰함으로써 사회적 거리두기가 실행되고 그룹이 20 명을 초과하지 않도록 해야 합니다. |
| Keep up to date on restrictions through the ACT COVID19 website: www.covid19.act.gov.au | ACT COVID 19 웹사이트를 통해 제한조치에 대한 최근 정보를 얻으세요. www.covid19.act.gov.au |
| The Safe Work Australia website: www.safeworkaustralia.gov.au/ | Safe Work Australia 웹사이트: www.safeworkaustralia.gov.au/ |